

Jutry 1882

Jutrowne jěchanje so pod fararjom Dučmanom znowa zawjedže	Das Osterreiten wird unter Pfarrer Deutschmann neu eingeführt
Hižo w lěće 1866 pisa młody Radworski kapłan Handriji Dučman w Katolskim posole, zo by tola dyrbjalo móžno być, Radworski křižerski procesion zaso wožiwić! <u>Hakle 1982 - po 105 lětach „wotpočowanja“ so Dučmanej - nětko jako Radworskemu fararjej - křižerski procesion zaso wožiwić!</u> Jěchaše so tehdy přez Bronjo, Kamjenej, do Zdžěrje. Po „křižerskej bitwje“ lěta 1623 so prawdžepodobnje tójšto lět wjace njejěchaše. Kak dołho bě tehdy tradicija přetorhnjena njeje znate. Zapisane pak je, zo běchu lěta 1756 23 porow křižerjow - a zo so lěta 1776 posledni raz před lětom 1882 jěchaše dla - noweho zakaza. Přispomnjenje: hižo tehdy (1882) běchu po rozprawje Katolskeho Posoła wjele přihladowarjow! Džesać lět jěchachu Radworčenjo do Zdžěrje, hdžež běše z 18. lětstotka kapalka w hrodže. Zdžěr zastarowaše so z lěta 1867 wot Radworskich kapłanow, bě Radworskej wosadže přirjadowany. Jako so w lěće 1887 cyrkej w Baćonju dotwari a poswjeći, dojednachu so Baćońscy z Radworskimi, zo wot lěta 1892 Radworski křižerski procesion do Baćonja pojěcha. A Baćońscy založichu w tutym lěće swój křižerski procesion a jěchaja z toho časa do Radworja. Baćońska cyrkej bě tehdy hišće filialna cyrkej Chróšćanskeje wosady. W lěće 1911 bu Baćon na samostatnu wosadu pozběhnjeny. <i>Deleka originalny nastawk z Katolskeho Posoła z dnja 15.04.1882 a transkripcija resp. přełožk.</i>	<u>Nach 105 Jahren wurde die Radiborer Osterreiterprozession 1882 wieder belebt!</u> Man ritt damals durch Brohna, Camina, an Großdubrau vorbei nach Sdier. Nach der „Osterreiterschlacht“ des Jahres 1623 wurde wahrscheinlich viele Jahre nicht mehr geritten. Wie lange damals diese Tradition unterbrochen war ist nicht bekannt. Dokumentiert ist aber, dass es im Jahre 1756 eine Prozession mit 23 Osterreiterpaaren gab - und dass im Jahr 1776 das letzte Mal vor 1882 geritten worden ist. Anmerkung: Im „Katolski Posoł“ von 1882 wird hervorgehoben, dass schon damals sehr viele Zuschauer gekommen waren! Zehn Jahre ritten die Radiborer nach Sdier, wo es seit dem 18. Jahrhundert eine Kapelle im Schloss gab. Sdier wurde seit dem Jahr 1867 von den Radiborer Kaplänen versorgt und war der Radiborer Kirchgemeinde zugeordnet. Als im Jahr 1887 die Kirche in Storchta fertiggestellt und geweiht wurde, einigten sich die Storchtaer mit den Radiborern, dass ab dem Jahr 1892 die Radiborer Osterreiterprozession nach Storchta reitet. Die Storchtaer gründeten im selben Jahr ihre Osterreiterprozession und reiten seit dieser Zeit nach Radibor. Die Storchtaer Kirche war damals noch eine Filialkirche der Crostwitzer Pfarrgemeinde. Im Jahr 1911 wurde Storchta zu einer eigenständigen Gemeinde erhoben. <i>Unten ein Originalbeitrag aus dem Katolski Posoł vom 15.04.1882 und die Transcription bzw. Übersetzung dazu.</i>

Z Radworja. Po 105lětnym wotpočowanju (w l. 1776 posledni króć) wobnowi so w našej wosadze swjatočnosť, na kotrejž so druhe katolske wosady wjesela: křižerski jězdny wobchad jutrowničku popołdnju. Popołdnju w 1. hodžinach jěchaše so pod nawjedowanjom kublerja Jana Cyža z Radworja přez Bronjo, Kamjenej, nimo Wulkeje Dubrawy, přez Brěmjenjo do Zdžerje, hdžež křižerjo we hrodowskej křapali nyschor wotdžeržachu. Popołdnju w 6 běchu křižerjo zasy we Radworju, hdžež najprjedy wokoło křižneje a potom wokoło farskeje cyrkwy jěchachu. — Křižerjow běše 45 a to z Radworja (z Hodlerjom) 15, z Kamjenej 12, z Bronja 6, z Chelna 2, ze Zdžerje 6, z Łuha 2 a z Krónicy 2. — Přihladarjow, a to wjele z daloka přichádzěnych, běše we Radworju a Zdžeri a we wsach na puću po njepřehladnych syłach. Wšitkim je so spodobalo. H. D.

Z Radworja. Po 105lětnym wotpočowanju (w l. 1776 posledni króć) wobnowi so w našej wosadze swjatočnosť, na kotrejž so druhe katolske wosady wjesela: křižerski jězdny wobchad jutrowničku popołdnju. Popołdnju w 1. hodžinach jěchaše so pod nawjedowanjom kublerja Jana Cyža z Radworja přez Bronjo, Kamjenej, nimo Wulkeje Dubrawy, přez Brěmjenjo do Zdžerje, hdžež křižerjo we hrodowskej kapali nyschor wotdžeržachu. Popołdnju w 6 běchu křižerjo zasy we Radworju, hdžež najprjedy wokoło křižneje a potom wokoło farskeje cyrkwy jěchachu. — Křižerjow běše 45 a to z Radworja (z Hodlerjom) 15, z Kamjenej 12, z Bronja 6, z Chelna 2, ze Zdžerje 6, z Łuha 2 a z Krónicy 2. — Přihladowarjow, a to wjele z daloka přichádzěnych, běše we Radworju a Zdžeri a we wsach na puću po njepřehladnych syłach. Wšitkim je so spodobalo. H.D.

Aus Radibor. Nach 105jährigem Ruhen (im J. 1776 das letzte Mal) wurde in unserer Gemeinde ein feierliches Ereignis erneuert, auf die sich auch andere katholische Kirchengemeinden freuen: Die Osterreiterprozession am Ostersonntagnachmittag. Nachmittags um 1. Uhr wurde unter der Leitung des Gutsbesitzers Jan Ziesch aus Radibor über Brohna, Camina, vorbei an Großdubrau, über Brehmen nach Sdier geritten, wo die Osterreiter in der Schlosskapelle eine Andacht abhielten. Nachmittags um 6 waren die Osterreiter wieder in Radibor, wo sie zuerst um die Kreuzkirche und dann um die Pfarrkirche ritten. — An Osterreitern waren es an die 45 und das aus Radibor (mit Schwarzadler) 15, aus Camina 12, aus Brohna 6, aus Cölln 2, aus Sdier 6, aus Luga 2 und aus Kronitz 2. — An Zuschauern, und auch viele von weitem her gekommene, waren in Radibor und Sdier und in den Dörfern an der Reitstrecke unüberschabare Scharen. Allen hat es gefallen. H.D.

start

From:

<http://82.165.187.122/> - Radibor - Chronik

Permanent link:

<http://82.165.187.122/doku.php?id=osterreiten-neustart&rev=1771493910>

Last update: 2026/02/19 09:38

